

I II
7.9(14:2)



諾貝爾 文學獎全集

陈映真 主编





諾貝爾 文學獎全集

NOBEL PRIZED LITERATURE

根據瑞典學院編纂、諾貝爾基金會贊助發行的
「諾貝爾文學獎全集」各國版本編輯修訂而成



陳映真主編

313659



遠景出版事業公司

諾貝爾文學獎全集

14

農夫們 雷蒙特著 宋碧雲譯

主 編 陳映真

發行人 沈登恩

出版者 遠景出版事業公司

台北郵局36-575號信箱

郵撥：102221

發行所 遠景出版事業公司

台北市新生南路三段92號

電話：(02)394-1960

印刷者 其宗印刷廠

台北市環河南路二段113巷7弄16號

初 版 中華民國70年9月4日

再 版 中華民國70年9月20日

行政院新聞局登記證局版台業字第0105號

有版權・翻印必究



主 編／陳映真 策 劃／沈登恩
顧 問／白先勇・王禎和・姚一葦・何 欣・葉石濤
尉天驥・胡菊人・高信疆・胡金銓・痖 弦
譯 者／湯新楣・喬志高・郭博信・吳潛誠・鄭 琨
劉啓分・杜國清・葉維廉・李歐梵・鍾 琳
翁廷樞・王潤華・劉以鬯・方 瑞・李永熾
孟祥森・黃文範・宋碧雲・高大鵬・邱豐松
李魁賢・黎登鑫・王兆微・戴 天・也 斯
景 翱・楊月蓀・蔡進松・莫 渝・張伯權
陳 黎・陳曉林・王鴻仁・宋樹涼・邱剛健
翹 翹・吳煦斌・楊 鐸・梁錫華・簡清國
黃燕德・徐道昉・吳安蘭・鍾 文・顏正儀
助理編輯／張恒豪・楊順明・林秋蘭・黃燕德・吳福成
作者畫像／吳耀忠・梁正居・邱美月
美術顧問／黃永松・黃金鐘・水禾田・莊 靈



諾貝爾
文學獎全集

14



拉迪斯拉斯·S·雷蒙特
Ladislas Stanislas Reymont

1924

獲獎



雷蒙特夫婦，一九〇九年。
攝於自宅的庭院。



Ramón Gómez
y Azuero (5.9.19)

Lev Tolstoi

Don Ramón diríjase a París el 23 de Mayo
y le diré por favor de felicitárselo por
cada vez que se lea libro, ensayo, etc., etc.
toda clase de literatura, histórica o ejemplar
que se publica; sobre todo éste: "La
Roma antigua" que mi hermano don
Antonio, quien es un autor de muy buenas
calidades, me ha mandado. Me diré lo que
quiero decirle: Elementos de historia
de Roma para los que quieren leerla
de acuerdo con la antigua cultura que tiene
en su libro. Tengo la mayor
esperanza de que se publicará en el libro.

Ahora viene el año que más se
prepara. Porque tenemos que tener
preparado el organismo.
Estoy en la casa de mis padres
en la granja. Aquí no hay ni siquiera
dormitorio, donde se vive en una sola pieza.
Es una granja que pertenece a mi
hermano, que vive allí y trabaja en la
granja. La casa es muy pequeña, con
dos habitaciones. Una cocina en la parte delantera
y otra sala.

En la noche, yo duermo en
el dormitorio de mi hermano. Hay una
cama grande.

El 23 de Mayo
Lev Tolstoi
2. 1909

雷蒙特的手跡。

一九二四年諾貝爾文學獎得主

拉迪斯拉斯·S·雷蒙特

(波蘭)

Ladislas Stanislas Reymont

得獎評語：

「我們頒獎給他，是因為他的民族史詩『農夫們』寫得很出色。」

(由於一九二四年官方未舉行頒獎儀式，所以也沒有頒獎辭，改由霍爾斯陶穆先生為雷蒙特的得獎作品「農夫們」寫這篇論文代替)

雷蒙特和「農夫們」

諾貝爾獎委員會主席
霍爾斯陶穆

這本富於想像力的波蘭小說是從自然主義的觀點落筆的，文體也直接學自左拉，尤其是受左拉小說「大地」的刺激，但作者對這本書並不崇拜，而是憤慨。這本書對社會各階層的描寫非常刻板、粗糙而不實，但書中的故事却正是雷蒙特最熟悉而珍惜的經歷。對各種生活的了解，雷蒙特都靠親身體驗，不像左拉，只憑草率的新聞資料研判去下主觀的結論；他追求的是未經理論曲解過的真實；雖然如此，他的實證作風最早還是源於左拉的影響，「農夫們」（一九〇四—一九〇九）中，左拉的影子隱約可見，它反映現實環境裏的羣體生活，以及人與自然之間的關係，筆法上脫胎於自然主義，但體制上却是史詩的格局。

• 「們夫農」和特蒙雷 •

對現代人而言，從敘事作品中辨識史詩的條件是：完整的體裁、和諧而一貫的格局，以及統籌全局的氣象，更重要的，還得描寫受苦與奮鬥的故事。在一種概念式的體裁下要表現這麼多的特色，端賴我們的靈思感應，否則不易成功。原則上，動盪的情節和人物的奮鬥要一步步推展開來，使它們像相激相逐的浪花，活躍於平靜的文字藩籬之外，情節務必切題而不流於感傷的俗套；佈局則必須真確、明亮而開闊，使出場人物都能各展所長；同時，詩的統一與和諧也不可忽

視。

因為現實與理想的懸殊所造成的絕望，一定要達到——史詩人物本來就不應該怕苦畏難的。另外，人物再怎麼樣也不可以像遭遇大難的人那樣失魂落魄，他們應該隨時精神煥發、生龍活虎，齊心向目標挺進。出場人物不論崇高光明、或猥瑣卑微，都應該逼真生動。

這些條件，雷蒙特的「農夫們」都具備了。衡情度理，現代文學是不容易在這種文體裏尋求發展的，但「農人」的題材却應了這種文件的需要；既然鍾情於這種文體，作者便兢兢業業、毫不馬虎，這便是本書值得推崇的地方。

作者筆下的波蘭農人純樸、率真，頗具原始面貌，這些正是史詩人物必備的條件；然而，爲了特意迎合這種崇高的文體，相對的缺點也就不可避免了。這些人物很少有鮮明的個性，即使部份有值得發揮的地方，作者也都寫得很含蓄。這些人物的英雄形象表現在自律和責任上；在集體意識的籠罩下，個人思想並不十分突出；全書中，我們所看到的生命意識是村人對共同土地的維護，而非對私人財產的偏心。至於婦女的刻劃，也並沒有很特殊的意義，像漢卡的殷勤柔順，都只是村人共有的責任感之一而已。

在這塊流水繚繞的低地上生存的農人，似乎也沒有什麼明確和冷靜的道德準繩；他們像風中的蘆葦，風吹來就低頭，火來時就燃燒，熱情所及，難以自制。遠古以來，他們就得和那些佔有這塊土地的人爭鬥，因爲這是他們生命的憑依；等到有一天，外來的主人給他們耕作，却不給他們主權時，他們一度也會消沉而認命，可是在不可避免的焦慮中，却也會採取強硬的手段，但他

們的手段並不足以爭回自己的面子——他們的面子裏是含有一點虛榮心的，這種虛榮心脆弱得支撐不住人性的尊嚴。說來，他們的舉止實在和小孩子同樣天真——他們原本就是率直而敏感的一羣，也因為這種性格，才使得故事更有趣。另外，這些人強烈的想像力很令我們好奇，這種想像力成為他們貧窮而脆弱的生活中的一扇窗子，能閃現出溫婉而美好的夢境。

書中，作者巧妙地安排了一座值得他們去愛、去奉獻和尊敬的教堂，使他們有了救贖和再生的希望，這些，使全篇充滿詩的氣氛。

美中不足的是，他沒有在書中顯露史詩英雄所需要的光華。這種題材想提供特殊的英雄造型，原是不太容易的。書中人物的英雄氣概只有表現在他們對土地那份深刻的執着上，土地給了他們生命，也提供了大自然的力量，做為挑戰的對象。就全書的章法而言，史詩的氣象是無可爭議的，它用秋、冬、春、夏等季節的對立和均衡來暗示對生命的禮讚，當歲月在人世的浮沉裏流失的時候，這些現象在我們的心靈裏仍然是歷久彌新的——類似的情節不斷在重複，每次重複都有它特殊的意義。

這本小說由於情節繁瑣，很容易流於沉悶或單調，虧得作者手法高明，不斷在題材上，尋求突破與變化，才能保持清新的格調。色彩的均衡與周全，維持了風格的統一；而個性的塑造，也能夠在特定的情節中發揮作用，生動的寫實精神，更給人留下深刻的印象。可能的話，女主角雅歌娜是個例外，她的造型比較富於象徵意味，但這個象徵也只是詩篇的必然設計。本質上，這是一篇描寫波蘭鄉土和農村婦女的傑作，所有自然界的魔力、農人盲目的工作慾、溫馴和想像力、

美的渴求，加上些微的懶散，一切正面和反面，一切繁華醉人的和種種被亂世糟蹋了的美德，都毫不保留地呈現在我們的眼前。她既是農人各種缺陷的化身，也是人性中多姿而光輝的代表；她簡直是書中的悲劇女主角了——書中的悲劇氣氛經營，作者是沒有絲毫放鬆過的。

總而言之，這部史詩型的小說是由高妙的藝術手法寫成的，它是這麼有力、這麼真實，所以我們敢於肯定它的長久價值；不論在波蘭文學，或在所有想像性的作品範疇內，都會留下優秀而值得紀念的典型。（宋樹涼譯）



波蘭的農村景觀。

目錄 拉迪斯拉斯·S·雷蒙特

得獎評語	1
雷蒙特和「農夫們」	3
農夫們	
(秋、冬、春、夏四卷)宋碧雲譯	
雷蒙特及其作品	
雷蒙特得獎經過	
雷蒙特作品年表	

農夫們

●本書包括「秋」、「冬」、「春」、「夏」四部。

宋拉迪斯拉斯
碧·S·雷蒙特
雲譯著

第
一
部

秋

「讚美耶穌基督！」

「永遠永遠！——什麼，我的好愛嘉莎？你現在要到什麼地方去流浪？」

「到外面的世界，神父，到外面廣闊的世界！」她說着，手杖由東向西揮了一把。

神父的目光不知不覺轉往那個方向，面對西天眩人的太陽，却把眼睛給閉上了。然後他壓低嗓門，用稍帶猶豫的口吻說：

「是克倫巴一家人趕你出門？還是你們鬥嘴了？」

她略微挺胸，先看看四週空曠的秋原和果園環繞的村莊，才開口回話。

「不，他們沒趕我出門……怎麼會呢？他們是好人，又是我的近親。至於說鬥嘴，沒那回事。我自己覺得該離開，如此而已。『寧願跳入深淵，不能擋別人的車道』……所以我得離開，這裏沒有活兒給我幹。冬天快到了，那又如何呢？我不幹活兒賺飯吃，能叫他們供我吃供我住嗎？何況，他們的小牛剛斷奶，小鵝晚上也得歇在屋內，因為天氣漸漸冷了。我得讓出空間，唉，畜生也是上帝創造的……不過他們是好人；夏天他們至少收留我，不吝惜給我一處屋角和一口糧食……冬天我就到外面的世界，求人施捨……我所需不多，那一點東西好心人會賞給我的。加上主耶穌的幫助，我可以捱到春天，而且存下一點錢糧。當然，甜蜜仁慈的耶穌不會遺棄可憐的子民。」